

ANNEX II

Part 1

SEmen OF DOMESTIC ANIMALS OF THE BOVINE SPECIES FOR IMPORT, COLLECTED IN ACCORDANCE WITH COUNCIL DIRECTIVE 88/407/EEC AS AMENDED BY DIRECTIVE 2003/43/EC

ANEXO II

Modelos de certificados veterinarios para las importaciones

1^a PARTE

ESPERMA DE ANIMALES DOMÉSTICOS DE LA ESPECIE BOVINA DESTINADO A LA IMPORTACIÓN, RECOGIDO DE CONFORMIDAD CON LA DIRECTIVA 88/407/CEE DEL CONSEJO, MODIFICADA POR LA DIRECTIVA 2003/43/CE

The following model certificate is applicable to imports of semen collected in accordance with Council Directive 88/407/EEC, as amended by Directive 2003/43/EC.

El siguiente modelo de certificado es aplicable a las importaciones de esperma recogido de conformidad con la Directiva 88/407/CEE del Consejo, modificada por la Directiva 2003/43/CE.

COUNTRY**Veterinary certificate to EU**

I.1. Consignor <input type="checkbox"/> Name Address Postal code		I.2. I.3. Central Competent Authority	I.2.a. Local reference number:
		I.4. Local Competent Authority	
I.5. Consignee Name Address Postal code		I.6.	
I.7. Country of origin Semen centre <input type="checkbox"/> Name Address Name Address Name Address	ISO code Approval number	I.8. Region of origin Other <input type="checkbox"/> Code	I.9. Country of destination Holding <input type="checkbox"/> Name Address Postal code
			I.10. Region of destination Semen centre <input type="checkbox"/> Approved body <input type="checkbox"/>
I.11. Place of origin Semen centre <input type="checkbox"/> Name Address Name Address Name Address		I.12. Place of destination Name Address Postal code	
I.13.		I.14. Estimated date and time of arrival	
I.15. Means of transport Aeroplane <input type="checkbox"/> Road vehicle <input type="checkbox"/> Ship <input type="checkbox"/> Other <input type="checkbox"/>		I.16.	
Identification: Documentary references:		I.17.	
I.18. Description of commodity Artificial reproduction <input type="checkbox"/>		I.19. Commodity code (HS code)	
		I.20. Quantity	
I.21.		I.22. Number of packages	
I.23. Identification of container/Seal number		I.24.	
I.25. Commodity certified for			
I.26. For transit to 3rd Country vis-à-vis EU 3rd country <input type="checkbox"/> ISO code			
I.27. For import or admission into EU Definitive import <input type="checkbox"/>			
I.28. Identification of the animals/products Species (Scientific name) Identification mark Quantity of doses Approval number of the centre of origin			

PAÍS**Certificado veterinario para la UE****Parte I: Detalles del envío**

I.1. Expedidor <input type="checkbox"/> Nombre Dirección Código postal		I.2. I.3. Autoridad central competente I.4. Autoridad local competente	I.2.a. N° de referencia local:
I.5. Destinatario Nombre Dirección Código postal		I.6.	
I.7. País de origen Cód. ISO I.8. Región de origen Código		I.9. País de destino Cód. ISO I.10. Región de destino Código	
I.11. Lugar de origen/lugar de captura Centro de semen <input type="checkbox"/> Nombre _____ Número de autorización _____ Dirección _____ Nombre _____ Número de autorización _____ Dirección _____ Nombre _____ Número de autorización _____ Dirección _____		I.12. Lugar de destino Explotación <input type="checkbox"/> Centro de semen <input type="checkbox"/> Organismo autorizado <input type="checkbox"/> Nombre _____ Número de autorización _____ Dirección _____ Código postal _____	
I.13.		I.14. Fecha y hora esperadas de llegada	
I.15. Medio de transporte Aeronave <input type="checkbox"/> Buque <input type="checkbox"/> Vagón de ferrocarril <input type="checkbox"/> Vehículo de carretera <input type="checkbox"/> Otros <input type="checkbox"/> Identificación _____ Referencia documental:		I.16. I.17.	
I.18. Descripción de la mercancía		I.19. Código del producto (Código NC)	I.20. Número/Cantidad
I.21.		I.22. Número de bultos	I.23. N° del precinto y nº del contenedor
I.24.		I.25. Mercancías certificadas para Reproducción artificial <input type="checkbox"/>	
I.26. Para tránsito a un país tercero exterior a la UE País tercero _____ Cód. ISO _____		I.27. Para importación o admisión en la UE Importación definitiva <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
I.28. Identificación de las mercancías Especie _____ (Nombre científico) _____ Marca de identificación _____ Cantidad de dosis _____ Número de autorización del centro de origen _____			

COUNTRY PAÍS		Domestic bovine semen Esperma de bovinos domésticos		
		II. Health information <input type="checkbox"/> <i>Información sanitaria</i> <input type="checkbox"/>	II.a. Certificate reference number <i>Número de referencia del certificado</i>	II.b. Local reference number <i>Número de referencia local</i>
I, the undersigned, official veterinarian, hereby certify that:				
	1.1. (Name of exporting country) ⁽³⁾	was free from rinderpest and foot-and-mouth disease during the 12 months immediately prior to collection of the semen for export and up until its date of dispatch and no vaccination against these diseases took place during that period;	
<i>El veterinario oficial abajo firmante certifica lo siguiente:</i>				
	1.1. (Nombre del país exportador) ⁽⁴⁾	<i>estuvo libre de peste bovina y fiebre aftosa durante los 12 meses inmediatamente anteriores a la recogida del esperma destinado a la exportación y hasta la fecha de su envío, y no se llevó a cabo ninguna vacunación contra estas enfermedades durante dicho período de tiempo.</i>	
	1.2.	The centre at which the semen to be exported was collected or stored: <i>El centro en el que se recogió o almacenó el esperma destinado a la exportación:</i>	1.2.1. meets the conditions laid down in Chapter I of Annex A to Council Directive 88/407/EEC; <i>reúne las condiciones previstas en el anexo A, capítulo I, de la Directiva 88/407/CEE del Consejo;</i>	
	1.2.		1.2.2. is operated and supervised in accordance with the conditions laid down in Chapter II of Annex A to Council Directive 88/407/EEC; <i>es gestionado y está sometido a vigilancia con arreglo a las condiciones establecidas en el anexo A, capítulo II, de la Directiva 88/407/CEE del Consejo.</i>	
	1.3.	The centre at which the semen to be exported was collected was free from rabies, tuberculosis, brucellosis, anthrax and contagious bovine pleuropneumonia during the 30 days prior to the date of collection of the semen to be exported and the 30 days after collection (in the case of fresh semen, until the day of dispatch); <i>El centro en el que se recogió el esperma destinado a la exportación estuvo libre de rabia, tuberculosis, brucelosis, carbunclo y perineumonia contagiosa bovina durante el período comprendido entre los 30 días previos a la fecha de recogida del esperma destinado a la exportación y los 30 días posteriores a la recogida (en el caso de esperma fresco, hasta el día del envío).</i>		

	<p>1.4. The bovine animals standing at the semen collection centre:</p> <p><i>Los animales bovinos que se encuentran en el centro de recogida de esperma:</i></p> <p>1.4.1. come from herds and/or were born to dams which satisfy the conditions in paragraph 1(b) and (c) of Chapter I of Annex B to Directive 88/407/EEC;</p> <p><i>proceden de rebaños o han nacido de vacas que cumplen las condiciones establecidas en el anexo B, capítulo I, punto 1, letras b) y c), de la Directiva 88/407/CEE;</i></p> <p>1.4.2. underwent the tests required in accordance with paragraph 1(d) of Chapter I of Annex B to Directive 88/407/EEC in the 28 days preceding the quarantine isolation period;</p> <p><i>en el plazo de los 28 días previos al período de aislamiento en cuarentena, fueron sometidos a las pruebas exigidas en el anexo B, capítulo I, punto 1, letra d), de la Directiva 88/407/CEE;</i></p> <p>1.4.3. have satisfied the quarantine isolation period and testing requirements laid down in paragraph 1(e) of Chapter I of Annex B to Directive 88/407/EEC;</p> <p><i>han satisfecho los requisitos relativos al período de aislamiento en cuarentena y las pruebas previstas en el anexo B, capítulo I, punto 1, letra e), de la Directiva 88/407/CEE;</i></p> <p>1.4.4. have undergone at least once a year the routine tests referred to in Chapter II of Annex B to Directive 88/407/EEC;</p> <p><i>han sido sometidos, al menos una vez al año, a los exámenes de rutina contemplados en el anexo B, capítulo II, de la Directiva 88/407/CEE</i></p> <p>1.5. The semen to be exported was obtained from donor bulls which:</p> <p><i>El esperma destinado a la exportación se obtuvo de toros donantes:</i></p> <p>1.5.1. satisfy the conditions laid down in Annex C to Directive 88/407/EEC;</p> <p><i>que cumplen las condiciones establecidas en el anexo C de la Directiva 88/407/CEE;</i></p> <p>1.5.2. either were resident in the exporting country during the six months immediately prior to collection of the semen for export⁽¹⁾;</p> <p>or</p> <p>were imported from⁽³⁾ after spending less than six months in the exporting country and at the time of import satisfied the animal health conditions applying to donors the semen of which is intended for export to the Community⁽¹⁾;</p> <p><i>que residieron en el país exportador durante los 6 meses inmediatamente anteriores a la recogida del esperma destinado a la exportación⁽¹⁾;</i></p> <p>o</p> <p><i>que se importaron hace menos de 6 meses en el país exportador procedentes de⁽³⁾ y, en el momento de la importación, cumplían las condiciones zoosanitarias aplicables a los donantes cuyo esperma está destinado a la exportación a la Comunidad⁽¹⁾;</i></p> <p>1.5.3. fulfil the import conditions for bovine semen laid down in the Bluetongue Chapter of the Terrestrial Animal Health Code of the OIE, depending on the status of the country or zone of residence ; ****</p> <p><i>que reúnen las condiciones para la importación de esperma de bovinos establecidas en el capítulo dedicado a la lengua azul del Código sanitario para los animales terrestres de la OIE, de acuerdo con la situación sanitaria del país o zona de residencia; ****</i></p>
--	--

	<p>1.5.4. were resident in the country of export in which the following serotypes of epizootic haemorrhagic disease (EHD) exist:; and tested negative on two occasions not more than 12 months apart to an agar-gel immuno-diffusion test⁽⁴⁾ and to a virus neutralisation test for all above-listed serotypes of EHD, carried out in an approved laboratory on samples of blood taken prior to and not less than 21 days following collection of the semen; ***</p> <p><i>que residieron en el país de exportación en el que existen los siguientes serotipos de la enfermedad hemorrágica epizoótica (EHD):; y fueron sometidos, en dos ocasiones en un plazo no superior a 12 meses, con resultados negativos a una prueba de inmunodifusión en gel de agar⁽⁴⁾ y a una prueba de neutralización del virus de la EHD para todos los serotipos arriba enumerados, efectuadas en un laboratorio autorizado a partir de muestras de sangre tomadas antes de la recogida del esperma y, como mínimo, 21 días después de la misma; ***</i></p> <p>1.5.5. were resident in the country of export in which the following serotypes of epizootic haemorrhagic disease (EHD) exist:; and tested negative, prior to entry and at six-monthly intervals, to an agar-gel immuno-diffusion test⁽⁴⁾ and a virus neutralisation test for all above-listed serotypes of EHD carried out in an approved laboratory; **</p> <p><i>que residieron en el país de exportación en el que existen los siguientes serotipos de la enfermedad hemorrágica epizoótica (EHD):; y fueron sometidos, con anterioridad a la entrada y cada 6 meses, con resultados negativos, a una prueba de inmunodifusión en gel de agar⁽⁴⁾ y a una prueba de neutralización del virus de la EHD para todos los serotipos arriba enumerados, efectuadas en un laboratorio autorizado; **</i></p> <p>1.5.6. tested negative on two occasions not more than 12 months apart to a serum neutralisation test for Akabane virus carried out in an approved laboratory on a blood sample taken prior to and not less than 21 days following collection of the semen; *</p> <p><i>que fueron sometidos, en dos ocasiones en un plazo no superior a 12 meses, con resultados negativos, a una prueba de seroneutralización para la detección del virus Akabane, efectuada en un laboratorio autorizado a partir de muestras de sangre tomadas antes de la recogida del esperma y, como mínimo, 21 días después de la misma. *</i></p> <p>1.6. The semen to be exported was collected after the date on which the centre was approved by the competent national authorities of the exporting country;</p> <p><i>El esperma destinado a la exportación se recogió con posterioridad a la fecha en la que el centro fue autorizado por las autoridades nacionales competentes del país exportador.</i></p> <p>1.7. The semen to be exported was processed, stored and transported under conditions which satisfy the terms of Directive 88/407/EEC.</p> <p><i>El esperma destinado a la exportación se trató, almacenó y transportó en condiciones que se ajustan a lo dispuesto en la Directiva 88/407/CEE.</i></p>
--	--

Notes

Note for importer: this certificate is for veterinary purposes only and must accompany the consignment until it reaches the border inspection post.

- (1) Delete as necessary.
 - (2) [Box reference no. I.28 in Part I]:
Identification mark: corresponding to the identification of the donor animals and the date of collection.
Approval number of the centre of origin: to be filled in if different from box reference no.I.11.
 - (3) Countries listed in Annex I to Decision 2004/639/EC.
 - (4) Standards for EHD virus diagnostic tests are described in the Bluetongue Chapter of the Manual of Diagnostic Tests and Vaccines for Terrestrial Animals.
- **** To be used only by Australia, Canada and the USA.
*** To be used only by Australia and the USA.
** To be used only by Canada.
* To be used only by Australia.

Notas

Nota para el importador: el presente certificado se expide exclusivamente con fines veterinarios y debe acompañar al envío hasta el puesto de inspección fronterizo.

- (1) Tácheselo lo que no proceda.
 - (2) [Referencia casilla nº I.28 en la 1ª parte]:
Marca de identificación: correspondiente a la identificación de los animales donantes y la fecha de recogida.
Número de autorización del centro de origen: cumplíméntese si es distinto del de la referencia de la casilla nº I.11.
 - (3) Países enumerados en el anexo I de la Decisión 2004/639/CE.
 - (4) El capítulo dedicado a la lengua azul del Manual de pruebas de diagnóstico y vacunas para los animales terrestres recoge las normas para las pruebas de diagnóstico del virus de la EHD.
- **** Sólo para Australia, Canadá y Estados Unidos de América.
*** Sólo para Australia y Estados Unidos de América.
** Sólo para Canadá.
* Sólo para Australia.

NB: This certificate must:

- (a) be drawn up in at least one official language of the Member State of destination and of the Member State where the embryos will enter Community territory;
- (b) be made out to a single consignee;
- (c) accompany the embryos in the original.

NB: el presente certificado debe:

- (a) estar redactado en al menos una de las lenguas oficiales del Estado miembro de destino y del Estado miembro a través del cual el esperma entrará en territorio comunitario,
- (b) estar previsto para un único destinatario,
- (c) acompañar al esperma en su ejemplar original.

Official veterinarian

Name (in Capital):
Date:
Stamp

Qualification and title
Signature:

Veterinario oficial

Nombre (en mayúsculas)
Fecha:
Sello

Cargo y título
Firma: